

音乐家 Künstler:

扬琴 Yangqin:

王成懿 WANG Chengyi

琵琶 Pipa:

冯泽茜 FENG Zexi

长笛 Querflöte:

林悦慈 LIN Yueh-Tzu

大提琴 Cello, 钢琴 Klavier, 蒙古马

头琴 mongolische

Pferdekopfgeige, 呼麦

diphonischer Gesang:

马修 Matthieu LECOQ

诗朗诵 Gedichtevortrag:

李晔 LI Ye

国画 Chinesische Malerei:

郑盛龙 ZHENG Shenglong



Das KONFUZIUS INSTITUT TRIER veranstaltet gemeinsam mit der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft Trier e.V. und der Stadt Trier ein Frühlingskonzert mit dem Titel „Ost-trifft-West-Konzert“ am Samstag, 11. März 2023, 11:00 Uhr in der Promotionsaula des Bischöflichen Priesterseminars.

Das Konzert des Musikensembles "Vent des Cordes" verzaubert mit vielfältigen östlichen und westlichen Klängen und führt auf eine musikalische Reise durch verschiedene Kulturen sowie durch Tradition und Moderne.

“春回——特里尔中西交融音乐会”由特里尔孔子学院、特里尔市及特里尔德中友协于2023年3月11日在特里尔博士礼堂共同举办。来自巴黎的“弦·风”四重奏组合由来自中国、法国的四位优秀音乐家组成。不同风格的旋律、演奏技巧和声音的默契组合将带我们徜徉于现代与传统的音乐海洋，展开一次兼具东西方之美的奇妙音乐之旅。



特里尔中西交融音乐会

Ost-trifft-West-Konzert

癸卯年 乙卯月 戊辰日 巳时

11.00 Uhr Samstag, 11. März, 2023

Promotionsaula, Bischöfliches Priesterseminar  
Jesuitenstraße 13, 54290 Trier

春回

Konzert: Der Frühling kehrt wieder

1. 中国乐曲《花好月圆》&《幸福年》  
黄贻钧 作曲 刘明源 作曲  
„Blühende Blumen und Vollmond“ &  
„Frohes Neues Jahr“  
komponiert von HUANG Yijun und LIU  
Mingyuan

《花好月圆》是一首民乐合奏曲目，通常在新春佳节演奏，祝愿家人亲友阖家幸福团圆。

《幸福年》主要是为中国板胡而创作的，这首曲子祝福人们生活越来越好。

„Blühende Blumen und Vollmond“ ist eine  
Volksmusik, die normalerweise während des  
Neujahrsfestes aufgeführt wird und Familien  
und Freunden ein Wiedersehen wünscht.  
„Frohes Neues Jahr“ wurde für Banhu, eine  
kleine chinesische Geige, geschrieben, um das  
Glück beim Neujahrsfest zu feiern.

2. 德国乐曲《咏叹调》  
巴赫 作曲  
Suite Nr.3: Aria  
komponiert von Johann Sebastian  
BACH

《咏叹调》是德国作曲家巴赫(1685-1750)于1730年为管弦乐队创作的曲子。这是巴赫最著名的作品之一。

BACH (1685-1750) schrieb dieses  
Orchesterstück im Jahr 1730. Es ist eines der  
berühmtesten Stücke des Komponisten.

3. 中国乐曲《南疆舞曲》  
周煜国 作曲  
Tanz von Nanjiang  
komponiert von ZHOU Yuguo

《南疆舞曲》是由中国著名的指挥家、作曲家周煜国根据中国西部南疆地区的舞蹈风格谱写的乐曲。

ZHOU Yuguo ist ein berühmter Dirigent und  
Komponist, er schrieb dieses Stück über den  
Tanz in der Region Nanjiang im Westen Chinas.

4. 意大利名曲《四季 — 秋&冬》  
维瓦尔第 作曲  
Die vier Jahreszeiten – Herbst und  
Winter  
komponiert von Antonio VIVALDI

《四季—秋&冬》是维瓦尔第(1678-1741)创作的，在他创作音乐之前写下了关于四季的诗歌，其中描述秋天与冬天的片段如下：

秋天：农人们载歌载舞，庆祝庄稼的丰收。酒神的琼浆玉液使众人在欢愉的气氛中沉沉睡去。

冬天：人们在凛冽的寒风中、在冰天雪地里瑟瑟发抖，只能来回踱步以保持体温，人们的牙齿仍不住地打颤。

VIVALDI (1678-1741) schrieb diese Gedichte  
über die vier Jahreszeiten, bevor er die Musik  
schrieb.

- Herbst:  
Feiert den Bauern, mit Liedern und Tänzen,  
Das Vergnügen einer reichen Ernte.  
Und befeuert von Bacchus' Schnaps,  
Viele beenden ihre Feierlichkeiten im Schlaf.

- Winter:  
Vor Kälte im eisigen Schnee zu zittern,  
Im harten Atem eines schrecklichen Windes;  
Laufen, jeden Moment mit den Füßen  
aufstampfen,  
Unsere Zähne klappern in der extremen Kälte.

5. 中国台湾乐曲《望春风》  
邓雨贤 作曲

Frühlingswinde  
komponiert von DENG Yuxian

《望春风》是台湾作曲家邓雨贤(1906-1944)于1930年创作的。这首歌原是用闽南语演唱的，它展现了春天带来的蓬勃希望与少女对心上人的思慕之情。

Dies ist ein berühmtes Lied, das 1930 von Deng  
Yuxian (1906-1944) komponiert wurde. Er  
wurde in Taiwan geboren und hat dieses Lied,  
das über die Hoffnung auf den Frühling spricht,  
in Minnanisch geschrieben.

6. 丹麦乐曲《探戈》  
雅科比·盖德 作曲  
Tango  
komponiert von Jacob GADE

《探戈》是丹麦作曲家雅各布·盖德(1879-1963)于1925年创作的音乐作品。这是他本人最著名的作品，乐曲旋律曾出现在多部影视作品里。

Gypsy Tango ist die berühmteste Komposition  
des dänischen Komponisten Jacob Gade (1879-  
1963), die er 1925 geschrieben hat. Dieses  
Stück wurde in vielen Filmen gespielt.

7. 蒙古乐曲《马群》  
Morin Tuvurguun: Pferdeherden  
Traditionelle mongolische Musik

马头琴是蒙古音乐文化中非常重要的乐器，已被联合国教科文组织列为非物质文化遗产。这首曲子的旋律描绘了蒙古马群在辽阔的草原上奔跑的壮观画面。

Es geht um die rennenden Pferdeherden aus  
der Mongolei. Die m Pferdekopfgeige ist  
sowohl ein sehr wichtiges Instrument in der  
Mongolei, als auch ein immaterielles  
Kulturerbe der UNESCO.

## 8. 中国乐曲《彝族舞曲》

王惠然 作曲

**Tanz der Yi-Leute**

**komponiert von WANG Huiran**

《彝族舞曲》是琵琶最著名的演奏作品之一。描述了彝族山寨迷人的夜色和人们欢乐起舞的场面，很遗憾——作曲家于2023年2月6日刚刚去世，我们以对此曲的新演绎来缅怀、纪念这位伟大的作曲家。

**Das ist eines der berühmtesten Stücke für Pipa. Es geht um den Tanz der Yi, die hauptsächlich in der Provinz Yunnan leben. Es ist eine Hommage an den Komponisten, der am 6. Februar 2023 gestorben ist.**

## 9. 《中西方旋律 狂想曲》

(改编自多首中西方乐曲选段的结合)

**Rhapsodie auf A, G, F, E**

**Kreation, inspiriert von mehreren**

**Komponisten und traditionellen**

**Melodien aus der ganzen Welt**

《中西方旋律 狂想曲》是LECOQ先生改编的曲子，他把不同国家和不同风格的经典旋律融合在一起。每段旋律都使用相同的和弦A, G, F, E (la, sol, fa, mi)，五段旋律分别选自：

- 1 - 《圣母颂》马克·安东尼·夏庞蒂埃 (法国)；
- 2 - 《上路吧，杰克！》查尔斯 (美国旋律)；
- 3 - 《黑牦牛》(蒙古民歌)；
- 4 - 《蜜色罗》(希腊克里特歌谣)；
- 5 - 《送我一朵玫瑰花》(中国旋律)。

**Matthieu LECOQ hat in diesem Stück verschiedene Melodien aus verschiedenen Ländern und unterschiedlichen Stilrichtungen gemischt. Jede Melodie verwendet die gleichen Akkorde A, G, F und E:**

1 - „Magnificat“ von M.A. Charpentier (Frankreich);

2 - „Hit the road Jack“ R.Charles (USA);

3 - „Der schwarze Yak“ mongolisches Lied;

4 - „Misirlou“ griechische Melodie;

5 - „Gib mir eine Rose“ Chinesische Melodie.

**中场休息15分钟 15 Min. Pause**

## 10. 贝多芬经典旋律即兴变奏曲

(Matthieu LECOQ改编)

这首曲子是由LECOQ先生根据贝多芬的多部经典作品的旋律改编的即兴变奏曲，以纪念这位伟大的德国作曲家。

**Hommage an BEETHOVEN, improvisiert von Matthieu LECOQ**

## 11. 即兴诗音画《面朝大海，春暖花开》

作诗：海子；钢琴、大提琴 即兴创作：马修；  
朗诵：李晔；国画：郑盛龙

**Gedicht „Dem Ozean zugewandt, milder Frühling, blühende Blumen“ geschrieben von Haizi, rezitiert von Li Ye, basierend auf einer musikalischen Improvisation von Matthieu LECOQ, Live-Malerei von ZHENG Shenglong**

春天，是一个草长莺飞，万物复苏的美好季节。我们沐浴阳光，面朝大海，春暖花开。

李晔女士朗诵海子的诗歌作品《面朝大海，春暖花开》，马修先生根据此诗进行即兴创作演奏，国画郑盛龙老师根据诗歌与音乐的意境现场作画，用诗音画相结合的形式为大家呈现一片美好而生机盎然的春景。

**Im Frühling steht das Gras hoch und die Nachtigallen singen. Unter der Sonne, mit Blick auf das Meer, begrüßen wir die**

**Frühlingsblumen! Matthieu LECOQs improvisierte Notizen werden Li Yes Rezitation dieses Gedichts von Haizi begleiten: „Dem Ozean zugewandt, milder Frühling, blühende Blumen“. Der Maler Prof. ZHENG Shenglong aus Xiamen-Universität malte vor Ort gemäß der künstlerischen Konzeption von Poesie und Musik und präsentierte eine schöne und lebendige Frühlingsszene in Form von Poesie, Klang und Malerei.**

## 12. 变奏曲：《厦门大学校歌》+《鼓浪屿之波》

赵元任 作曲；钟立民 作曲；马修 改编  
**Variationen über das Lied der Xiamen-Universität und „Die Wellen von Gulangyu“**

**komponiert von ZHAO Yuanren und ZHONG Limin**

美丽的厦门坐落于福建省，位于台湾海峡西岸。厦门大学是德国特里尔孔子学院的合作伙伴，厦门也是特里尔市的友好城市。“弦·风”四重奏将《厦门大学校歌》、《鼓浪屿之波》两曲融合，用音乐描绘鹭岛的美好与魅力。

**Xiamen, eine Partnerstadt von Trier, liegt in der Provinz Fujian gegenüber von Taiwan. Das Quartett spielt das Lied der Xiamen-Universität, die mit dem Konfuzius Institut Trier zusammenarbeitet, sowie ein Lied, komponiert von ZHONG Limin, der in Xiamen lebt, arrangiert von Matthieu LECOQ.**

## 13. 法国歌剧选段《卡门》

比才 作曲

**Carmen**

**komponiert von Georges BIZET**

《卡门》是法国作曲家比才(1838-1875)于1875年创作的经典歌剧。我们节选改编了两个选段：

《Entr'acte》和著名的《Habanera》。大家将欣赏到这首由法国作曲家谱曲，具有西班牙风格，由中法音乐家联合演奏的独特版本。

Die zwei gespielten Ausschnitte sind Entr'acte und die berühmte Habanera. Sie stammen aus der Oper Carmen, die 1875 von Bizet (1838-1875) komponiert wurde. Die spanische Musik, komponiert von einem französischen Komponisten, wird gemeinsam gespielt von chinesischen und französischen Musikern.

## 14. 中国乐曲《鸿雁》

内蒙古 乌拉特民歌

Schwanengans

Lied der Inneren Mongolei

《鸿雁》是内蒙古乌拉特民歌，描绘了内蒙古的鸿雁展翅高飞于广阔天地之间的情景，也抒发了人们浓厚的思乡情。

Dieses Lied handelt von der Schwanengans, die ein natürliches Brutgebiet hat und in der Inneren Mongolei sehr weit und sehr hoch fliegt. Es drückt auch die tiefe Sehnsucht nach der Heimat aus.

## 15. 中国经典曲目《赛马》

黄海怀 作曲

Saima – Das Pferderennen

komponiert von HUANG Haihuai

《赛马》是中国二胡乐曲中最著名和技艺最精湛的作品之一。它由中国作曲家黄海怀(1935-1967)于1959年谱写。它是对内蒙古赛马风俗的致敬。

Dies ist eines der berühmtesten und

virtuosesten Stücke für Erhu (chinesische Geige mit zwei Saiten). Es wurde 1959 von HUANG Haihuai (1935-1967) geschrieben. Es ist eine Hommage an das Pferderennen in der Inneren Mongolei.

## 16. 中国乐曲《金蛇狂舞》

聂耳 作曲

Jin She Kuang Wu – Tanz der goldenen Schlange

komponiert von NIE Er

《金蛇狂舞》是由作曲家聂耳(1912-1935)谱写的庆祝中国农历新年的曲子。聂耳是中国国歌的作曲者。

Dies ist ein Lied, das während der chinesischen Neujahrsparade gespielt wird. Der Komponist NIE Er (1912-1935) komponierte auch die chinesische Nationalhymne.

## 17. 阿根廷名曲《自由探戈》

皮亚佐拉 作曲

Libertango

Komponiert von Astor PIAZZOLLA

《自由探戈》是阿根廷作曲家皮亚佐拉(1920-1992)谱写的曲子。他曾在法国学习作曲，他会演奏小六角手风琴，并为此乐器谱写了很多探戈舞曲，这首《自由探戈》就是其中很著名的一首。

PIAZZOLLA (1920-1992) spielte Bandoneon und hat viele berühmte Tangos geschrieben. Er studierte Komposition in Frankreich. Der Titel bedeutet „Freier Tango“.

冷餐会 Stehbuffet

王成懿，法国扬琴艺术协会会长，巴黎中乐团团长  
WANG Chengyi ist Präsidentin der französischen Yangqin-Kunstvereinigung und Leiterin des chinesischen Orchesters in Paris.  
Instrument: 扬琴 Yangqin

冯泽茜，巴黎中乐室内乐团琵琶手，留法学习“舞台艺术”专业

FENG Zexi, studiert “Darstellende Künste” in Frankreich und ist Mitglied des traditionellen chinesischen Orchesters in Paris.

Instrument: 琵琶 Pipa

马修·乐高珂，大提琴和钢琴家，巴黎歌剧院终身特聘钢琴师

Matthieu LECOQ ist Pianist an der Tanzschule der Opéra national de Paris.

Instrument: 大提琴 Cello, 钢琴 Klavier, 蒙古马头琴 mongolische Pferdekopfgeige, 呼麦 diphonischer Gesang

旅法长笛家林悦慈于巴黎师范音乐学院获得长笛高级演奏家文凭后在巴黎市立音乐学院取得室内乐最高级别演奏家文凭。目前在瑟农什市立音乐学院任教。

Lin Yueh-Tzu ist neben ihrer Konzerttätigkeit auch als Lehrerin aktiv und unterrichtet derzeit Flöte am Städtischen Konservatorium von Senonches.

Instrument: 长笛 Querflöte



KONFUZIUS INSTITUT TRIER  
BEGEGNUNG MIT CHINESISCHER SPRACHE UND KULTUR  
德國特里尔孔子学院